

Gen

Chapter 48

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

אָבִיךָ	הִנֵּה	לְיוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	הָאֱלֹהִים	הַדְּבָרִים	אַחֲרָיו	וַיְהִי	1
baba-yako	tazama	Yosefa	na-akaambiwa	haya	mambo-haya	baada-ya	na-ikawa	
H0001	H2009	H3130	H0559	H0428	H1697		H1961	
וְאֵת־	מְנַשֶּׁה	אֶת־	עַמּוֹ	בְנָיו	שְׁנֵי	אֶת־	נִיקָח	הַלְּהֵ
na-	Manase	-	pamoja-naye	wana-wake	wawili	-	na-akachukua	mgonjwa
H0853	H4519	H0853			H8147	H0853	H3947	

אֶפְרַיִם:
Efraimu
[H0669](#)

Baada ya muda Yosefu akaambiwa kwamba, "Baba yako ni mgonjwa." Kwa hiyo akawachukua wanawe wawili Manase na Efraimu, pamoja naye.

אֲלֵיךְ	בָּא	יוֹסֵף	בְּנָךְ	הִנֵּה	וַיֹּאמֶר	לְיַעֲקֹב	וַיִּגֵּד	2
kwako	anakuja	Yosefa	mwanao	tazama	na-akasema	Yakobo	na-akaambiwa	
H0413	H0935	H3130		H2009	H0559	H3290	H5046	
			הַמִּטָּה:	עַל־	וַיֵּשֶׁב	יִשְׂרָאֵל	וַיִּתְחַזֵּק	
			kitanda	juu-ya	na-akakaa	Israeli	na-akajiiimarisha	
			H4296		H3427	H3478	H2388	

Yakobo alipoambiwa, "Mwanao Yosefu amekujia kukuona," Israeli akakusanya nguvu zake, akaketi kitandani.

בְּלוֹז	אֵלַי	נִרְאָה־	שְׂרֵי	אֵל	יוֹסֵף	אֶל־	יַעֲקֹב	וַיֹּאמֶר	3
Luzi	kwangu	alinitokea	Mwenyezi	Mungu	Yosefa	kwa	Yakobo	na-akasema	
H3870	H0413	H7200	H7706	H0410	H3130	H0413	H3290	H0559	
				אֵתִי:	וַיִּבְרַךְ	כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ		
				mimi	na-akanibariki	Kanani	katika-nchi-ya		
				H0853	H1288		H0776		

Yakobo akamwambia Yosefu, "Mungu Mwenyezi alinitokea huko Luzu katika nchi ya Kanaani, huko akanibariki,

וַיִּתְחַזֵּק	וַיְהַרְבִּיתֶךָ	מִפְּרֹךְ	הִנֵּנִי	אֵלַי	וַיֹּאמֶר			4
na-nitakufanya	na-nitakuongeza	nitakuzidisha	tazama-mimi	kwangu	na-akasema			
H5414		H6509	H2009	H0413	H0559			
אֲחֻזָּת	אַחֲרָיִךְ	לְזֵרְעֶךָ	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ	אֶת־	וַנִּתְּאִי	עַמִּים	לְקַתֵּל
miliki	baadaye	kwa-uzao-wako	hii	nchi-hii	-	na-nitaipa	mataifa	kusanyiko-la
H0272		H2233	H2063	H0776	H0853	H5414		H6951

עוֹלָם:
ya-milele
[H5769](#)

naye akaniambia, 'Nitakufanya ustawi na kuongezeka hesabu yako, nitakufanya kuwa jamii ya mataifa, nami nitakupa nchi hii uimiliki milele wewe na wazao wako baada yako.'

5 וְעַתָּה שְׁנֵי־בְנֵי הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־
 na-sasa wawili wana-wako waliozaliwa kwako katika-nchi-ya Misri kabla-ya
[H6258](#) [H8147](#) [H3205](#) [H0776](#) [H4714](#) [H5704](#)

וּשְׁמֵעוֹן בְּאֵי אֵלֶיךָ מִצְרַיִם לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן
 na-Simeoni kuja-kwangu Misri kwako wao Efraimu na-Manase kama-Reubeni na-Simeoni
[H0935](#) [H0413](#) [H4714](#) [H1992](#) [H0669](#) [H4519](#) [H7205](#) [H8095](#)

וְיְהִי־לִי וָאֵלֶיךָ
 wangu watakuwa
[H1961](#)

“Sasa basi, wanao wawili waliozaliwa kwako huku Misri kabla sijaja hapa kwako watahesabiwa kuwa ni wangu; Efraimu na Manase watakuwa wangu, kama vile Reubeni na Simeoni walivyo wangu.”

6 וּמוֹלֶדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אֶתְּרֵיהֶם לְךָ יְהוּי וְעַל שֵׁם אַחֵיהֶם
 na-watoto-wako ambao umezaa baadaye kwako watakuwa kwa jina-la ndugu-zao
[H4138](#) [H3205](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0251](#)

בְּנַחֲלָתָם: יִקְרְאוּ
 katika-urithi-wao wataitwa
[H5159](#) [H7121](#)

Lakini watoto utakaowazaa baada yao watakuwa wako. Katika nchi watakayoirithi, watatambuliwa kwa jina la ndugu zao.

7 וְנִמִּי בְּבֵאֵי מִפְּדֵן מִתָּה עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ
 na-mimi nilipokuja kutoka-Padani alikufa juu-yangu Raheli katika-nchi-ya Kanani njiani
[H0589](#) [H0935](#) [H6307](#) [H4191](#) [H7354](#) [H0776](#) [H1870](#)

בְּעוֹד כְּבַרְתָּ־לְבָא אֶרֶץ אֶפְרַתָּה וְאַקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא
 bado umbali-mdogo-wa nchi kufika Efrata na-nikamzika huko njiani-kwa Efrata hiyo
[H5750](#) [H3530](#) [H0776](#) [H0935](#) [H0672](#) [H6912](#) [H8033](#) [H1870](#) [H0672](#) [H1931](#)

לְחֵם: בֵּית
 Bethlehemu
[H1035](#)

Nilipokuwa ninarudi kutoka Padani, katika huzuni yangu Raheli alifariki katika nchi ya Kanaani tulipokuwa tungali tukisafiri, tukiwa karibu kufika Efrathi. Kwa hiyo nilimzika huko, kando ya njia iendayo Efrathi” (yaani Bethlehemu).

8 וַיֵּרָא וְיִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־הֵיאֵלָה:
 na-akaona Israeli wana-wa Yosefa na-akasema nani hawa
[H7200](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3130](#) [H0559](#) [H4310](#) [H0428](#)

Wakati Israeli alipowaona wana wa Yosefu, akauliza, “Hawa ni nani?”

9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן לִי מִלְּיָד מִלְּיָד
 na-akasema Yosefa baba-yake wanangu wao ambao amenipa mimi Mungu
[H0559](#) [H3130](#) [H0413](#) [H0001](#) [H1992](#) [H5414](#) [H0430](#)

בְּיָדָהּ וַיֹּאמֶר קַח־מִן־נָא אֵלַי וְאַבְרָכֶם:
 hapa na-akasema walete tafadhali kwangu na-niwabariki
[H2088](#) [H0559](#) [H3947](#) [H4994](#) [H0413](#) [H1288](#)

Yosefu akamjibu baba yake, “Hawa ni wana ambao Mungu amenipa nikiwa huku.” Ndipo Israeli akasema, “Walete kwangu ili niwabariki.”

וְיַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	כִּבְדּוֹ	מִזֶּעַן	לֹא	יִכְבֵּל	לְרֵאוֹת	10
kuona	Israeli	yalikuwa-mazito	kwa-uzee	hakuweza	hakuweza	kuona	
H7200	H3478	H3513	H2207	H3808	H3201	H7200	
וַיִּגַּשׁ	אֵתָם	אֵלָיו	וַיִּשָּׂק	לָהֶם	וַיַּחְבֵּק	וַיִּלָּחֶם:	
na-akawakaribia	wao	kwake	na-akawabusu	wao	na-akawakumbatia	wao	
H5066	H0853	H0413			H2263		

Basi macho ya Israeli yalikuwa hayaoni vizuri kwa sababu ya uzee, naye aliona kwa shida. Kwa hiyo Yosefu akawaleta wanawe karibu na baba yake, Israeli akawabusu na akawakumbatia.

וַיֹּאמֶר	יִשְׂרָאֵל	אֵלַי	יֹסֵף	רָאָה	פָּנֶיךָ	לֹא	פִּלְלֵתִי	וְהִנֵּה	11
na-akasema	Israeli	kwa	Yosefa	kuona	uso-wako	sikufikiria	sikufikiria	na-tazama	
H0559	H3478	H0413	H3130	H7200	H6440	H3808	H6419	H2009	
הֲרָאָה	אֵתִי	אֱלֹהִים	גַּם	אֶת־	זְרַעְךָ:				
amenionyesha	mimi	Mungu	pia	-	uzao-wako				
H7200	H0853	H0430	H1571	H0853	H2233				

Israeli akawambia Yosefu, "Kamwe sikutazamia kuuona uso wako tena, lakini sasa Mungu ameniruhusu kuwaona watoto wako pia."

וַיִּזְעַק	יֹסֵף	אֵתָם	מֵעַם	בְּרַכְיוֹ	וַיִּשְׁתַּחֲוֶה	לְאַפְיוֹ	אֶרְצָה:	12
na-akawatoa	Yosefa	wao	kutoka-kati-ya	magoti-yake	na-akasujudu	uso-wake	ardhini	
H3318	H3130	H0853		H1290	H7812	H0639	H0776	

Ndipo Yosefu akawaondoa wanawe magotini mwa Israeli naye akasujudu hadi nchi.

וַיִּקַּח	יֹסֵף	אֶת־	שְׁנֵיהֶם	אֶת־	אֶפְרַיִם	בְּיָמָיו	מִשְׁמָל	13
na-akachukua	Yosefa	-	wote-wawili	-	Efraimu	mkonu-wake-wa-kulia	kushoto-kwa	
H3947	H3130	H0853	H8147	H0853	H0669	H3225	H8040	
יִשְׂרָאֵל	וְאֶת־	מְנַשֶּׁה	בְּשִׁמְאֹלוֹ	מִיָּמִינוֹ	יִשְׂרָאֵל	וַיִּגַּשׁ	אֵלָיו:	
Israeli	na-	Manase	kushoto-kwake	kulia-kwa	Israeli	na-akawakaribisha	kwake	
H3478	H0853	H4519	H8040	H3225	H3478	H5066	H0413	

Yosefu akachukua wale wana wawili, Efraimu kwenye mkono wake wa kuume akimwelekeza kwenye mkono wa kushoto wa Israeli, na Manase katika mkono wake wa kushoto akimwelekeza kwenye mkono wa kuume wa Israeli, akawaleta karibu na babu yao.

וַיִּשְׁלַח	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	יָמָיו	וַיָּשֶׁת	עַל־	רֵאשׁ	אֶפְרַיִם	14
na-akanyosha	Israeli	-	mkonu-wake-wa-kulia	na-akaweka	juu-ya	kichwa-cha	Efraimu	
H7971	H3478	H0853	H3225	H7896		H0669		
וְהוּא	הַצֶּעִיר	וְאֶת־	שִׁמְאֹלוֹ	עַל־	רֵאשׁ	מְנַשֶּׁה	שְׂכֵלִי	
na-yeye	mdogo	na-	kushoto-kwake	juu-ya	kichwa-cha	Manase	akivigeuka	
H1931	H6810	H0853	H8040		H0669	H4519	H0853	
יָדָיו	כִּי	מְנַשֶּׁה	הַבְּכוֹר:					
mikono-yake	kwa-sababu	Manase	mzaliwa-wa-kwanza					
H3027		H4519	H1060					

Lakini Israeli akaupeleka mkono wake wa kuume, akaweka juu ya kichwa cha Efraimu, ingawa alikuwa ndiye mdogo, na mkono wake wa kushoto akaukatisha, akaweka juu ya kichwa cha Manase, ingawa Manase alikuwa ndiye mzaliwa wa kwanza.

אֲבֹתֵי	הַתְּהַלְכוֹ	אֲשֶׁר	הָאֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	אֶת־	וַיִּבְרָךְ	
baba-zangu	walitembea	ambaye	Mungu	na-akasema	Yosefa	-	na-akambariki	
H0001	H1980		H0430	H0559	H3130	H0853	H1288	
הַיּוֹם	עַד־	מֵעוֹדֵי	אֹתִי	הַרְעֵה	הָאֱלֹהִים	אֲבְרָהָם	לְפָנָיו	
siku	hadi	tangu-uzaliwa-wangu	mimi	Mchungaji	Mungu	Abrahamu	mbele-yake	
H3117	H5704	H5750	H0853		H0430	H3327	H0085	H6440

הִידֵה:

hii

[H2088](#)

Ndipo akambariki Yosefu akisema, “Mungu ambaye baba zangu Abrahamu na Isaki walimtii, Mungu ambaye amekuwa mchungaji wa maisha yangu yote mpaka leo hii,

בָּהֶם	וַיִּקְרָא	הַנְּעָרִים	אֶת־	יִבְרָךְ	רָע	מִכָּל־	אֹתִי	הַנְּאֻל	הַמְּלֵאכָה
juu-yao	na-liitwe	vijana	-	awabariki	ubaya	kutoka-kila	mimi	Mkombozi	Malaika
	H7121	H5288	H0853	H1288		H3605	H0853		H4397
בְּקִרְבִּי	לְרֵב	וַיִּדְגֵּן		וַיִּצְחָק	אֲבְרָהָם	אֲבֹתִי	וְשֵׁם	שְׁמִי	
katikati-ya	kwa-wingi	na-waongezeke		na-Isaka	Abrahamu	baba-zangu	na-jina-la	jina-langu	
H7130	H7230	H1711		H3327	H0085	H0001	H8034	H8034	

הָאָרֶץ:

nchi

[H0776](#)

Malaika ambaye aliniokoa kutoka madhara yote, yeye na awabariki vijana hawa. Na waitwe kwa jina langu na kwa majina ya baba zangu Abrahamu na Isaki, wao na waongezeke kwa wingi katika dunia.”

רֹאשׁ	עַל־	יְמִינוֹ	יָד־	אָבִיו	יֹשִׁית	כִּי־	יוֹסֵף	וַיֵּרָא
kichwa-cha	juu-ya	kulia-wake	mkono-wa	baba-yake	aliweka	kwamba	Yosefa	na-akaona
		H3225	H3027	H0001	H7896		H3130	H7200
לְהִסִּיר	אָבִיו	יָד־	וַיִּתְמַךְ	בְּעֵינָיו	וַיִּרַע		אֶפְרַיִם	
kuuondoa	baba-yake	mkono-wa	na-akashika	machoni-mwake	na-ikawa-mbaya		Efraimu	
H5493	H0001	H3027	H8551				H0669	

אֶתְהָ

Manase kichwa-cha juu-ya Efraimu kichwa-cha kutoka-juu-ya huo

[H4519](#)

[H0669](#)

[H0853](#)

Yosefu alipoona baba yake akiweka mkono wa kuume juu ya kichwa cha Efraimu, hakupendezwa, kwa hiyo akauchukua mkono wa baba yake kutoka kichwa cha Efraimu na kuweka juu ya kichwa cha Manase.

זֶה	כִּי־	אָבִי	כֵּן	לֹא־	אָבִיו	אֶל־	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר
huyu	kwa-sababu	baba-yangu	hivyo	si	baba-yake	kwa	Yosefa	na-akasema
H2088		H0001		H3808	H0001	H0413	H3130	H0559
	רֹאשׁוֹ:	עַל־	יְמִינוֹ		שֵׁם	הַבְּכֹר		
	kichwa-chake	juu-ya	mkono-wako-wa-kulia		weka	mzaliwa-wa-kwanza		
			H3225			H1060		

Yosefu akamwambia, “Hapana, baba yangu, huyu ndiye mzaliwa wa kwanza; uweke mkono wako wa kuume juu ya kichwa chake.”

יְהִי־הוא	הוא	גַם־	יְדַעְתִּי	בְּנִי	יְדַעְתִּי	וַיֹּאמֶר	אָבִיו	וַיִּמְאֵן	
atakuwa	yeye	pia	najua	mwanangu	najua	na-akasema	baba-yake	na-akakataa	
H1961	H1931	H1571	H3045		H3045	H0559	H0001	H3985	
יְנַדֵּל		הַקְטָן	אָדוּגוּ	וְאוֹלָם	יְנַדֵּל	הוא	וְגַם־	לְעַם	
atakuwa-mkubwa-kuliko		mdogo	ndugu-yake	lakini	atakuwa-mkubwa	yeye	na-pia	taifa	
H1431			H0251	H0199	H1431	H1931	H1571		
				הַגּוֹיִם:	מִלְאָה־	יְהִי	וְזָרְעוֹ	מִזְמוֹנוֹ	
				mataifa	umati-wa	utakuwa	na-uzao-wake	yeye	
					H4393	H1961	H2233		

Lakini baba yake akakataa, akasema, “Ninajua, mwanangu, ninajua. Yeye pia atakuwa taifa, naye pia atakuwa mkuu. Hata hivyo, ndugu yake mdogo atakuwa mkuu kuliko yeye, nao wazao wake watakuwa kundi la mataifa.”

אֱלֹהִים	יִשְׁמַעְךָ	לְאָמֶר	יִשְׂרָאֵל	יִבְרַךְ	בְּךָ	לְאָמֹר	הַהוּא	בֵּינוֹם	וַיְבָרֶכֶם	
Mungu	akufanye	kusema	Israeli	atabariki	kwako	kusema	ile	siku-ile	na-akawabariki	
H0430		H0559	H3478	H1288		H0559	H1931	H3117	H1288	
	מְנַשֶּׁה:	לְפָנַי	אֶפְרַיִם	אֶת־	וַיִּשֶׂם	וְכַמְנַשֶּׁה	כַּאֲפְרַיִם			
	Manase	mbele-ya	Efraimu	-	na-akaweka	na-kama-Manase	kama-Efraimu			
	H4519	H6440	H0669	H0853		H4519	H0669			

Akawabarikia siku ile na kusema, “Kwa jina lenu Israeli watatamka baraka hii: ‘Mungu na awafanye kama Efraimu na Manase.’” Kwa hiyo akamtanguliza Efraimu mbele ya Manase.

אֱלֹהִים	וְהָיָה	מָת	אֲנִכִּי	הִנֵּה	יוֹסֵף	אֶל־	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	
Mungu	na-atakuwa	ninakufa	mimi	tazama	Yosefa	kwa	Israeli	na-akasema	
H0430	H1961	H4191	H0595	H2009	H3130	H0413	H3478	H0559	
		אֲבֹתֵיכֶם:	אֶרֶץ	אֶל־	אֶתְכֶם	וְהָשִׁיב	עִמָּכֶם		
		baba-zenu	nchi-ya	kwa	ninyi	na-atawarudisha	pamoja-nanyi		
		H0001	H0776	H0413	H0853	H7725			

Ndipo Israeli akamwambia Yosefu, “Mimi ninakaribia kufa, lakini Mungu atakuwa pamoja nanyi, na atawarudisha katika nchi ya baba zenu.

לְקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אֲדוּגוּ	עַל־	אֶחָד	שְׁכֶם	לָךְ	נִתְּנִי	וַאֲנִי	
nilichukua	ambayo	ndugu-zako	juu-ya	moja	Shekemu	wewe	nimekupa	na-mimi	
H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589	
	פ	וּבְקִשְׁתִּי:	בְּחַרְבִּי		הָאֵמֹרִי	מִיָּד			
	X	na-kwa-upinde-wangu	kwa-upanga-wangu		Mwamori	kutoka-mkono-wa			
		H7198	H2719		H0567	H3027			

Kwako wewe, kama aliye juu ya ndugu zako, ninakupata sehemu moja zaidi ya ndugu zako, lile eneo nililoteka kwa Waamori kwa upanga wangu na upinde wangu.”